


<p><b>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</b></p> <p><b>B1</b> (alapfok) – német nyelv Írásbeli <b>Közvetítés</b></p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □</p> <p><b>MINTATESZT</b></p>
--	---	---

*Fordítsa le az alábbi szöveget. Elérhető pontszám: 15 pont.*

*Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.*

*Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.*

### **MEGOLDÓKULCS**

#### **Der Ombudsmann für Versicherungen**

Haben Sie Meinungsverschiedenheit mit Ihrem Versicherungsunternehmen? Dann können Sie sich an den Ombudsmann wenden. Er überprüft neutral, schnell und unbürokratisch die Entscheidungen der Versicherer.

**(1) Der Ombudsmann für Versicherungen ist eine unabhängige und für Verbraucher kostenfrei arbeitende Schlichtungsstelle.** Die Schlichtungsstelle ist organisiert als eingetragener Verein. Mitglieder sind die angeschlossenen Versicherungsunternehmen und der Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. Bei der Vielzahl der Vorgänge, die Versicherungsunternehmen täglich entscheiden, können Bearbeitungsfehler nicht gänzlich ausgeschlossen werden. Dann kann der Ombudsmann helfen. Kunden der angeschlossenen Versicherungsunternehmen können sich an ihn als eine neutrale und unabhängige Stelle wenden.



**(2) Sofern die Entscheidung des Versicherers falsch war, (3) kann der Ombudsmann gegen das Versicherungsunternehmen bis zu einer Höhe von 10.000 Euro eine verbindliche Entscheidung aussprechen.** Die deutschen Versicherer verfolgen mit der Schlichtungsstelle zwei Ziele. Das sind zum einen der Verbraucherschutz und zum anderen das Bemühen, **(4) Meinungsverschiedenheiten mit ihren Kunden möglichst nicht vor Gericht auszutragen.**

Der Ombudsmann muss besondere Voraussetzungen mitbringen, damit er in das Amt gewählt werden kann. Beispielsweise soll er die Befähigung zum Richteramt haben und besondere Erfahrungen in Versicherungssachen vorweisen können. Auch darf er in den letzten drei Jahren vor Antritt des Amtes nicht hauptberuflich für ein Versicherungsunternehmen tätig gewesen sein. Die Amtsdauer beträgt fünf Jahre. Während dieser Zeit ist jede sonstige Tätigkeit untersagt, **(5) welche die Unparteilichkeit der Amtsausübung beeinträchtigen könnte.**

*Forrás: [www.versicherungsombudsmann.de](http://www.versicherungsombudsmann.de)*

*Letöltés dátuma: 2014. október 01.*

*Szószám: 217 szó*

<b>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</b>  <b>B1 (alapfok) – német nyelv</b> Írásbeli <b>Közvetítés</b>		vizsgázó sorszáma:  <div style="text-align: center;">   <b>MINTATESZT</b> </div>
---	---	---

Fordítsa le az alábbi szöveget. Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

### MINTAMEGOLDÁS

(1) Der Ombudsmann für Versicherungen ist eine unabhängige und für Verbraucher kostenfrei arbeitende Schlichtungsstelle.	<b>(1) A Biztosítások biztosa (egy) független és a fogyasztó(k) számára ingyenesen működő békéltető testület (hely).</b>
(2) Sofern die Entscheidung des Versicherers falsch war,	<b>(2) Amennyiben a biztosító döntése hibás (helytelen) volt,</b>
(3) kann der Ombudsmann gegen das Versicherungsunternehmen bis zu einer Höhe von 10.000 Euro eine verbindliche Entscheidung aussprechen.	<b>(3) a biztosítótársasággal szemben az ombudsman legfeljebb 10.000 euróig terjedő kötelező érvényű döntést hozhat</b>
(4) Meinungsverschiedenheiten mit ihren Kunden möglichst nicht vor Gericht auszutragen.	<b>(4) hogy az ügyfelekkel való nézeteltéréseiket lehetőleg ne bíróság előtt rendezzék</b>
(5) welche die Unparteilichkeit der Amtsausübung beeinträchtigen könnte.	<b>(5) ami hivatala gyakorlásának a pártatlanságát csorbítaná</b>

#### Biztosítások biztosa (Biztosítási Ombudsman/biztos)

Nézeteltérése támadt/van a biztosítójával (biztosítótársaságával)? Ebben az esetben az ombudsmanhoz fordulhat. Semleges, gyorsan és bürokráciától mentesen vizsgálja (felül) a biztosítók (biztosítótársaságok) döntéseit.

**(1) A Biztosítások biztosa (egy) független és a fogyasztó(k) számára ingyenesen működő békéltető testület (hely).** A békéltető testület bejegyzett egyesületként működik (szerveződik). Tagjai a (hozzá) csatlakozott biztosítótársaságok és a Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V.. Sok folyamatban (ügyben), melyekben a biztosítótársaságok naponta döntenek, nem lehet teljesen kizárni feldolgozási hibákat. Ilyenkor segíthet az ombudsman. A csatlakozott biztosítótársaságok ügyfelei hozzá fordulhatnak mint semleges és független testülethez (helyhez). **(2) Amennyiben a biztosító döntése hibás (helytelen) volt, (3) a biztosítótársasággal szemben az ombudsman legfeljebb 10.000 euróig terjedő kötelező érvényű döntést hozhat.**

A német biztosítók két célt követnek a békéltető testülettel. Ezek egyrészt a fogyasztóvédelem, másrészt az a törekvés, **(4) hogy az ügyfelekkel való nézeteltéréseiket lehetőleg ne bíróság előtt rendezzék.**

Az ombudsmannak különös feltételeket kell teljesítenie ahhoz, hogy megválasszák. Rendelkeznie kell például bírói képesítéssel és különféle tapasztalatokat kell tudnia felmutatnia biztosítási ügyekben. A hivatalba lépése előtti három évben nem ténykedhetett hivatásszerűen biztosítótársaság számára. A hivatali idő öt év. Ez alatt az idő alatt mindenféle olyan tevékenység tilos, **(5) ami hivatala gyakorlásának a pártatlanságát csorbítaná.**